

AC AL 35

Buenas noches, de nuevo un día más, el curso de acceso directo estará con vosotros hasta las 11 de la noche. Hoy en el curso de acceso cultura alemana, esta noche nos acompañan en nuestro programa de cultura alemana María José López Cholet, jefa de departamento de una empresa dedicada a la ingeniería lingüística, y el profesor Germán Ruy Pérez, director de departamento de filología alemana de la UNED. Con María José López Cholet y el profesor Germán Ruy Pérez vamos a hablar de un curso de verano organizado por la UNED en el centro asociado de Vitoria Gasteiz, del 12 al 16 de julio de este año, titulado nuevas tendencias en nuevas tecnologías aplicadas a la traducción y enseñanza de lenguas.

Bien Germán Ruy Pérez, buenas noches. Buenas noches, Isabel. Este curso de verano que ya hemos presentado, últimas tendencias en nuevas tecnologías aplicadas a la traducción y enseñanza de lenguas, que se va a desarrollar en Vitoria Gasteiz, como hemos dicho ya, del 12 al 16 de julio de este año, ¿de qué va a costar? Bueno, el curso este realmente es la continuación, por así decirlo, de otro que se organizó la semana, perdón, el año pasado, en 1992, en la ciudad de Ávila, precisamente también con un tema muy relacionado con el tema de este año, que era también nuevas tecnologías aplicadas a la traducción y enseñanza de lenguas.

En Vitoria, en julio del 93, lo que queremos es presentar una continuación del curso anterior, es decir, lo que pretendemos es no tratar los mismos temas, sino un poquito hablar de las últimas tendencias en la medida de lo posible. Digo en la medida posible porque en un año tampoco avanza tanto esto como para hablar ya de un giro de 180 grados. Germán, si te parece, antes de meternos en el terreno de lo que va a ser este curso, cuál fue la experiencia en Ávila, qué aportáis de nuevo a este nuevo curso en Vitoria.

Bueno, la experiencia en Ávila realmente fue bastante positiva, es decir, nosotros hemos tenido un informe de evaluación que, como tú sabes, hoy día se tiende a evaluar a todo el mundo. A nosotros también nos evaluaron basado en las encuestas de los asistentes a este curso y basándose en el 50% de las encuestas, lo que sí puedo decir es que comparativamente en todos los parámetros o variables que fueron utilizados, nuestro curso estaba por encima de la media de los cursos, con lo cual no quiero decir que hablar de manera negativa de los otros cursos, pero bueno, el caso es que al parecer tuvo gran aceptación entre los asistentes. Nuestra experiencia personal fue bastante positiva y gracias a eso nos hemos animado a hacer este segundo curso.

Otra cuestión es que hacer un tercer curso muy posiblemente no lo haremos porque queremos un poquito de tranquilidad y, en fin, esto también hay que tener en cuenta que supone muchísimo trabajo para los organizadores, sobre todo en nuestro caso que traemos a extranjeros, no solamente a María José López Solé de Francia, sino también de Inglaterra, Luxemburgo, y eso supone muchísimas cuestiones y problemas de organización. Y, en definitiva, volviendo a lo que tú preguntabas, ya de una manera concisa, la experiencia fue

positiva y eso fue lo que nos animó a hacer una segunda experiencia porque, claro, es mucho trabajo, es un maratón de lunes a viernes, mañana y tarde, y bueno, y es verano, y el verano también es verano para todo el mundo y a todos nos gustaría pues estar tranquilamente en la playa, pero no, estaremos este año en Vitoria y hablando de nuevas tecnologías aplicadas a traducción y ciencia de lengua. Bien, y vamos a centrarnos ya en este curso de Vitoria.

¿Cómo nos lo puedes presentar? Bueno, pues en el curso de Vitoria hay una serie de criterios fundamentales que fueron los que diseñamos María José López Solé y yo sobre los distintos módulos. Ella era la responsable de, y sigue siendo, es la responsable del módulo de traducción y yo el coordinador, por su parte, del módulo de enseñanza de lenguas. Uno de los criterios fundamentales era, sobre todo, que hubiese representación de una gran cantidad de países europeos dentro de los invitados.

Ese era el primer criterio. El segundo criterio era que todas las conferencias fuesen en español y entonces tiene una bastante restricción porque de lo que se trata, por ejemplo, este año traemos a gente de Francia, de Inglaterra, de Luxemburgo, de Alemania, de Portugal, todos van a hablar en español y todos son especialistas en la materia. Entonces es una de las cuestiones o uno de los criterios fundamentales y luego otro criterio fundamental era que estuviesen representados también, tanto en un módulo de traducción como en el módulo de enseñanza de lenguas, todas las lenguas europeas más extendidas, es decir, francés, inglés, alemán y español.

Aquí hemos incluido también al portugués. Este año queremos incluir también al vasco. Hemos tenido, pues la verdad, pues algún problema porque en nuevas tecnologías aplicadas a la traducción o enseñanza de lenguas del vasco, pues tampoco hay mucha gente, aunque los que hay es gente muy competente, pero bueno, el último día va a dirigir una mesa un profesor de la Universidad del País Vasco, nacido en Alemania y lengua materna en Alemán, pero bueno, eso es un poquito para descontextualizar todo el tema de la enseñanza de lenguas, es decir, que va orientado a todas las lenguas y a todas las nacionalidades, incluidas las estados autonómicos de España.

Bien, y vamos a hablar de este primer módulo de traducción con María José López Cholet. Hola, buenas noches. Buenas noches.

¿Qué nos puedes decir de este módulo? Pues un poco repitiendo en parte las palabras de Germán Ruy Pérez, hemos insistido mucho en que también, bueno, que en concreto en este módulo de traducción estén representados la mayor parte o países representativos de toda Europa, con todos sus avances, sus investigaciones, sus estudios de mercado, que no siempre son los mismos que ocurren en España y creemos que, bueno, esta visión un poco europea, multilingüe, puede ser de gran ayuda a todas las personas que, bueno, directa e indirectamente estén relacionadas con la traducción o que al menos estén introducidos en el mundo de las distintas lenguas. Después hemos insistido en traer, bueno, en este caso vendrá gente de Portugal, de la Comisión Europea, que hemos considerado muy importante, pues en

la Comisión en concreto pues están desarrollando una inquietud muy fuerte por encontrar soluciones a los problemas que plantea el multilingüismo en toda Europa y consideramos, bueno, ya el año pasado vino una persona, este año volvemos a insistir en ello pues porque es importante saber lo que se está haciendo fuera, que todavía no está introducido, digamos, en los comercios, no es accesible, pero hay una investigación muy profunda y puede servir un poco de orientación por saber hacia dónde está encaminada la traducción, las posibilidades que hay en un futuro, por si hay personas que quieren introducirse o quieren escoger la traducción como profesión. Sí, a esto quería ir.

¿A qué personas va dirigido? Pues, en principio, todas las personas que ya tengan algún conocimiento de idiomas, que hayan preferentemente, bueno, para el módulo de traducción, que se hayan acercado alguna vez a la traducción, que hayan traducido alguna vez, pues es la única manera de llegar a comprender los problemas que existen ahora en la traducción y cómo se pueden resolver y los medios que existen a nuestro alcance, medios informáticos u otros medios, medios simplemente de sistemáticas de trabajo que les pueden ayudar a mejorar su productividad, mejorar su forma de trabajar y a introducirse como profesionales en el mercado. Pero no es necesario que conozcan profundamente las nuevas tecnologías. Para el módulo este en concreto no, pues el objetivo es principalmente enseñar y mostrar lo que existe y luego cada cual un poco en función de sus necesidades, en función de su profesión o en función de lo que ya conozca la traducción, que por lo menos sepa escoger o sepa qué es lo que tiene acceso.

Si me vas a permitir, Isabel, que esto es una cuestión importante, sobre todo a los alumnos que se matriculan, que preguntan con mucha frecuencia, oye, hay que saber de informática, ya sabes el auténtico pánico que le dan algunos en cuanto le exigen informática. Es como si a uno le exigiesen conocimientos altos de japonés, ya dicen, bueno, se bloquean muchos. En principio el curso está pensado para gente con nulos conocimientos de informática, en primer lugar.

En segundo lugar, la progresión va a ser una progresión alta, es decir, lo que nosotros decimos, esto se trata de un curso de verano, pero no un cursillo, no se trata de hacer prácticas diarias en el tema de traducción y estar, por ejemplo, con un procesador de texto específico para traductor y estar todo el día dando la tecla, ni muchísimo menos, sino que los invitados extranjeros van a presentar qué es lo que se puede hacer con procesador de texto, les vamos a enseñar qué tipo de herramientas informáticas hay para eso, se les va a dar amplia documentación y que ya a partir de ahí empiecen ellos a correr. Tenemos también la ventaja, a pesar de todo, hay gente que ya conoce, vamos, que conoce la informática, es decir, que por lo menos el año pasado asistieron bastantes traductores profesionales, aunque se quejaban. Sí, perdona que me interrumpa, pero sí, yo creo que es un poco el, que tanto personas que no sepan nada de informática como aquellos que ya tienen unos conocimientos amplios y que de hecho utilizan ya determinadas herramientas, el curso es útil para ambos, ¿no?, porque unos pues sabrán lo que hay y otros sabrán cómo aprovechar mejor sus propias herramientas.

Es decir, que es un curso abierto, bastante abierto, y de aprendizaje, cualquiera va a aprender, tanto los que manejen la informática como los que no, ¿es así? O sea, es un curso de

información práctica, pero sobre todo informamos, y informan expertos, de tal manera, y esos expertos, siempre los internacionales, siempre les hemos pedido que por favor, que empiecen desde cero, y que luego si quieren que suban por las alturas, pero que empiecen desde cero, de tal manera que cualquier persona, porque además hay que pensar que el perfil de los asistentes normalmente pues es, yo no sé, el año pasado pues a la media era persona de unos 30 años, y con integrado ya en la profesión, tanto docencia o traducción, y en fin, es gente que con, y todos o prácticamente todos con formación académica, es decir, es gente que no hace falta que le dé uno la clase todos los días, sino que con una buena documentación se pueden, pueden guiarse ellos perfectamente. Y entonces ya te digo que vamos, eso se lo decimos a todos, no, que no haya ningún miedo, lo que sí queremos decir es porque hay gente que piensa que es un cursillo, no va a haber prácticas todos los días sobre estos temas, porque date cuenta que lo que presentamos nosotros aquí en cuatro días, esto sería con prácticas para que la gente dominase, empezase desde cero, vamos, dos cursos académicos, entonces eso es inviable, es inviable. Sí, pero el alumno va a tener una progresión en cualquier caso.

Sí, sí, una progresión y una información, y al día siguiente le vamos a dar también algún programa de demostración de software para que, si llega a su casa, tiene un día acceso a un ordenador, pues sepa exactamente de qué va, es decir, que bueno, yo creo que más no se puede pedir, pienso yo, visto desde fuera en cuatro días, y pienso que está muy, muy condensado. Pues podemos seguir hablando de este primer módulo de traducción, es decir, ¿te parece vamos a concretar los días, las horas y también las ponencias de la gente que va a hablar? ¿Te parece bien? Claro. Pues el curso que se desarrolla este verano durante los días del 2 al 16 de julio en Vitoria, en concreto lo que se refiere a traducción será la primera parte y estaremos presentes del 12 al 14.

Hemos, bueno, como he dicho antes, pues hemos intentado abarcar o presentar un abanico bastante amplio de lo que se refiere al mundo de la traducción, y entonces asistirán, bueno, en primer lugar yo haré una presentación el primer día, el lunes 12 por la tarde, una presentación sobre el traductor técnico, las herramientas y metodologías de trabajo, en parte como un poco unión y enlace con el curso que se dio en Ávila el año pasado. Al día siguiente, pues asistirán Juan Antonio Martínez para ofrecer más concretamente las perspectivas de futuro que tiene el traductor técnico, y a continuación insistiremos un poco en las aplicaciones prácticas y presentación de herramientas que generalmente están a mano al traductor. Por la tarde de ese mismo día, es decir, el martes 13, hablará José Soler de la Comisión informándonos más concretamente del mercado de los productos de ingeniería lingüística que existen actualmente y un poco ofreciendo una visión general de cuáles son las posibilidades de una persona interesada en el mundo de la ingeniería lingüística para su desarrollo profesional.

El día siguiente, el miércoles 14, empezará la jornada representando a Portugal Rui Branco Ribeiro, hablando sobre las herramientas aplicadas a la terminología. Y se cerrará esa jornada con una mesa redonda organizada por Nocves Calfón de Francia, también, un poco para dar una visión de conjunto sobre lo que se ha hablado en los días anteriores. En cuanto a traducción, ¿querrías añadir algo más? Sí, yo lo que quería añadir es que este módulo de

traducción tiene en común con el otro módulo de enseñanza de lenguas, el uso del ordenador.

Ahora, el objetivo es completamente diferente. En este módulo de traducción, de lo que se trata es utilizar sobre todo el ordenador para aumentar la productividad del traductor. Es decir, hoy sabemos que la mayoría de los traductores trabajan por su propia cuenta.

Todo lo que suponga aumentar la velocidad de traducción, eso va a tener una incidencia directa en sus ingresos mensuales. Y entonces, todo este módulo de traducción, repito, va a ser enfocado única y exclusivamente a aquellos traductores que no utilizan el ordenador para traducir, decirles cómo hay que usarlo, cuál es la mejor manera, qué software es el más adecuado, cuál es el que no, etc. Y luego, en el módulo de enseñanza de lenguas, pasaríamos a continuación a hablar de él, pero es otro objetivo.

El módulo de enseñanza de lenguas está pensado sobre todo para docentes, para ver qué es lo que se puede hacer con el ordenador en el aula o fuera del aula, qué es lo que se puede hacer en el ordenador para la enseñanza de lenguas. Pero no tiene una incidencia directa en los ingresos del docente ni del que lo utiliza, más bien al revés. La incidencia suele ser indirecta porque al final termina si acompañas un ordenador, con lo cual la inversión suele ser bastante considerable y el bolsillo lo suele notar.

En ese sentido es contrapuesto, porque insistimos que en el mundo de la traducción, trabajar con ordenador es abrirse unas puertas al mercado. Quien se niegue a trabajar con ordenador, con el ordenador y todo el software que hay ahora mismo disponible, es cerrarse. El mensaje entonces es que un traductor será mucho más productivo con ordenador.

Ahora mismo será más productivo. Mañana ni podrá ejercer de traductor porque las cuentas no le van a salir. Ahora mismo en España y en las grandes ciudades, María José, que es directora técnica de una empresa de traducción, lo sabe.

Es decir, traductor que contratan, traductor que se le pide que teclee ya su propio texto en ordenador y si no puede, pues la empresa no le interesa o no tiene preferencia, por la sencillísima razón que si no le da el texto tecleado ya en disquete, supone que la empresa tiene que contratar a una tercera persona para que le teclee todo el texto. Entonces claro, eso... Eso lleva, y hay una cosa muy importante, que cada vez más las empresas... Por eso en parte nos enfocamos en la traducción técnica. Dentro del mundo técnico es muy frecuente que el propio cliente entregue el original en disquete.

Entonces generalmente tú le tienes que devolver ese mismo disquete al cliente. No va a permitir que le entregues un folio, por muy bonito que esté, quiere el mismo soporte. Claro, y quizá por eso, como este módulo de traducción está enfocado mucho a la empresa privada, de hecho, pero que es una cuestión real, los paneles de estudio ahora de bastantes escuelas de traductores e intérpretes ya está la informática como una materia más que tienen que aprender y que es obligatoria.

Por eso en este módulo está tenida en cuenta con una representación bastante mayor la empresa privada. Ellos saben lo que es productividad, en la empresa pública se habla mucho de productividad, pero no es lo fundamental, y la empresa privada, bueno, lo dicen ellos siempre, que no es la hermanita de los pobres y que ellos se dedican a ganar dinero, y luego de lo demás, del resto ya se hablará después. Pues, ¿y en cuanto al segundo módulo, Germán Ruy Pérez? Bueno, el segundo módulo tiene que ver también con actividad que el departamento, la sección de filología alemana de la UNED, viene realizando ya desde hace años y es dedicándose a ofrecer cursillos de introducción a la enseñanza de lenguaje y a ordenador pensado sobre todo para docentes y estudiantes de los últimos años de carrera de filología que se quieren dedicar a la docencia en lenguas modernas.

Y entonces, estos cursos sobre enseñanza de lenguaje estudiado por ordenador, pues lo que se trata es, sobre todo, enseñarle a nuestros alumnos, pero que muchos de ellos son ya docentes, la manera de cómo introducir, cómo usar el ordenador en la docencia. En general, no necesariamente en el aula, sino fuera del aula, etcétera, como sistema de autoaprendizaje, etcétera. Entonces, este módulo, que son el jueves y el viernes, el jueves 15 de julio y el viernes 16 de julio en el centro de la UNED de Vitoria-Gasteiz, pues ahí nos centraremos, sobre todo, en diversos aspectos de la enseñanza de lenguas con ordenador.

¿Y quiénes van a ser los participantes en este segundo módulo y cómo se van a llamar sus ponencias? Bueno, pues va a haber participantes alemanes, ingleses y españoles. El miércoles habrá una conferencia introductoria a cargo de Esperanza Román sobre el presente y futuro de la microinformática en la enseñanza de lenguas modernas. El jueves, Doris Ensinger hablará sobre los sistemas de autor.

Y por la tarde habrá también una presentación de casos prácticos, este jueves 15 de julio a las 12 de la mañana. Y a las 18 horas se hablará del autoaprendizaje de lenguas con ordenador, la realidad alemana. Para eso vendrá Kurt Süß de la Universidad de Erlangen-Nürnberg en Alemania, repito.

Y luego ya por fin el viernes será la visión inglesa, por la mañana, por medio de James Forrest del British Council de Gran Bretaña y que hablará sobre los ordenadores y lenguas, una experiencia británica. Y finalmente habrá una mesa redonda ese mismo viernes 16 de julio en el centro de la UNED de Victoria Gasteiz. Y será una mesa redonda sobre conclusiones acerca de la enseñanza de lenguas con ordenador.

En principio yo creo que hay una representación variada de distintas nacionalidades y no es específica de una lengua concreta. Es decir, que los alemanes posiblemente, alguno de ellos va a hablar de la enseñanza del español como lengua extranjera, para que precisamente los españoles capten mejor la didáctica especial de la enseñanza de lenguas con ordenador a través de unos ejemplos españoles. Y en fin, no es necesario tampoco el conocimiento de una lengua concreta extranjera, una lengua moderna.

Sino que de lo que se trata es que los asistentes tengan una idea general de cuál es la

dinámica, de qué es exactamente la enseñanza de lenguas con ordenador. Tenemos ya poco tiempo, pero antes de acabar queríamos saber dónde los alumnos pueden matricularse y también un resumen de lo que va a ser este curso de verano de la UNED. Bueno, este curso de verano de la UNED tendrá lugar en el centro de la UNED en Vitoria-Gasteiz, que está en la calle Pedro de Azúa 2, en 01008 Vitoria.

Y bueno, ahí se pueden dirigir los alumnos, tranquilamente, preguntando sobre la información, requisitos de matrícula, etc. No puedo decir precios, de lo que vale exactamente. Bueno, el año pasado rondaban, con distintas diferencias, oscilaban entre 9.000 y 12.000 pesetas.

Lo que sí quiero que quede bien claro es que el alumno paga una décima parte del coste real del curso. Es decir, que este curso a la UNED, aunque está también financiado por algunas instituciones privadas, la media de cada curso suele ser 150.000 pesetas por alumno. Es decir, que se paga una cantidad auténticamente ridícula.

Y bueno, el curso este será el tema en concreto de nuevas tecnologías aplicadas a la traducción de enseñanza de lenguas. Se hablará de un módulo de traducción los dos primeros días, del 12 al 14 de julio, y del 15 al 16 de julio, que es jueves y viernes, de enseñanza de lenguas. Los dos utilizan el ordenador.

En el módulo de traducción, el ordenador para aumentar la productividad de toda persona que se vaya a dedicar a la traducción, y como herramienta súper indispensable para ejercer la traducción. En enseñanza de lenguas, hasta la fecha, no es una herramienta tan indispensable, pero sí, sobre todo, una manera de fomentar la didáctica de las lenguas modernas con otros medios. No se requiere ningún tipo de conocimiento de informática previo.

Está pensado para personas que no tienen ningún conocimiento previo de informática, y de hecho, así son los alumnos. Por lo menos en la encuesta del último año, la gran mayoría no conocían la informática. Y no lo sé.

Si quiere añadir a lo mejor algo, María José López Solé, que es la coordinadora del método del módulo de traducción. Bueno, pues añadir, o más bien insistir un poco en que, vamos, que el módulo de traducción está enfocado, sobre todo, a dar una visión bastante amplia de las posibilidades, amplia y práctica de las posibilidades que existen ahora mismo para quien desee dedicarse a la traducción. Sobre todo técnica, insistiría.

Claro, perdón, en el módulo de enseñanza de lenguas es sobre todo enseñar las herramientas que se utilizan para la enseñanza de lenguas modernas. Entonces, qué tipo, ver el hardware, qué tipo de equipos existen, qué tipo de programas existen, cuáles merecen la pena aplicarlos, cuáles no, y luego una visión internacional de Alemania e Inglaterra, especialmente, para ver exactamente qué experiencias hay en estos campos y qué errores no conviene hacer a la vista de la experiencia de estos países para no estar continuamente repitiendo errores que el vecino ha cometido. Pues muchas gracias y muy buenas noches.

Gracias a ti. Antes de terminar nuestro programa de cultura alemana, vamos a recomendaros una serie de proyecciones que tendrán lugar en el Salón de Actos del Instituto Alemán, en la calle Zurbarán 21. El lunes 17 de mayo a las 7 y media, Cobra Verde, de sus directores Ertog.

El lunes 24, también a esta hora, El amor es más frío que la muerte, de Fassbinder. Lunes 31, Despedida del paraíso falso, de Bacher. Lunes 7 de junio, La añoranza de Verónica Bosch, también de Fassbinder.

El lunes 14, La brecha, de Beyer. Y acabaremos el lunes 21 con Yacemin, de Bombo. Y ahora sí, acabamos nuestro programa de cultura alemana.

El curso de acceso ha sido el último programa de la UNED en el día de hoy. Volveremos el próximo lunes a nuestra hora habitual con revista de filología. Sobre las 9, la revista de geografía e historia.

A las 10, la Facultad de Ciencias. Y acabaremos con el curso de acceso y la asignatura Lengua Española. Nos vemos el próximo lunes.

Feliz fin de semana. Subtítulos realizados por la comunidad de Amara.org Subtítulos realizados por la comunidad de Amara.org